

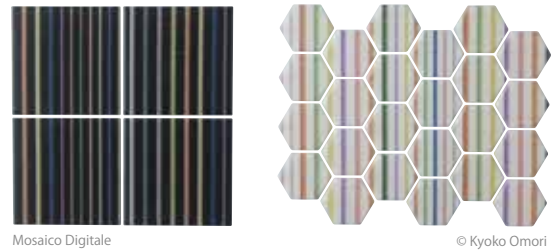
縞縞デザインプロダクト

SHIMA-SHIMA design products



縞縞SHIMA-SHIMAという汎用性のある布ができて展開が拡がりました。インテリアや内装関連で実際に用いる小倉織と、その縞デザインを使って二次製品と呼べるものへ変化するタイプと、ふたつの流れが生まれました。イタリアの若手建築家、Giada Tsuchihashi、Lorenzo Lanzaniによる「G×L」は縞縞SHIMA-SHIMAの布と美濃和紙を木製のボックスに取めた、新しい照明をデザインしました。「Mosaico Digitale」(イタリア)では、縞はデザインの要素であり、樹脂素材で甦ります。

The versatility of SHIMA-SHIMA fabrics has inspired many new projects. Not only have the fabrics been used for various interior-related products, but they have also been used for products that incorporate the fabrics in its design. Two young Italian architects, Giada Tsuchihashi and Lorenzo Lanzani of GxL, have created a collection of lighting products by combining the SHIMA-SHIMA fabrics with Mino washi paper and a wooden element. A SHIMA-SHIMA collection has been created by Mosaico Digitale (Italia), that manufactures innovative mosaic tiles that are printed on a substrate then covered with resin.



Mosaico Digitale © Kyoko Omori



by Ethis Woyner - DP Mithler, SHIMA-SHIMA Edition © Kyoko Omori



Designed by G×L © Kyoko Omori

築城 則子

- 1952年 北九州市生まれ
- 1974年 早稲田大学文学部中退
染織研究所、久米島、信州で軸織について学ぶ
- 1984年 小倉織復元
- 1994年 小倉織復元
- 1996年 北村武資氏による文化庁伝承者養成研修者に選出
北九州市立美術館にて個展「築城則子染織展」
- 1999・2003・2013年 東京銀座 和光ホールにて個展「築城則子染織展」
- 2004年 東京国立近代美術館 「非情のオブジェー現代工芸の11人」に出品
- 2005年 第25回伝統文化ボラ賞 優秀賞 受賞
「Wings Of Cicada 織の挑戦者たち」(ロンドン)に出品
- 2007年 文化庁芸術家海外派遣 ロンドンにて研修
- 2012年 文化庁主催海外展「日本のわざと美：近現代工芸の精華」(フィレンツェ)に出品
福岡県文化賞創造部門 受賞
- 2014年 北九州市立美術館分館 「築城則子一縞の今」
- 2015年 菊池寛実記念 智美術館「工芸の現在」展
第一回菊池寛実賞受賞

- 「文化庁長官賞」(2008)、「朝日新聞社大賞」(2010)等受賞。
- 2007年より、機械織りによる小倉織「縞縞SHIMA-SHIMA」のデザイン監修を手がけ、ジャパンブランドとしての海外進出に寄与している。
- 作品収蔵
東京国立近代美術館・Victoria and Albert Museum(ロンドン)
- 日本工芸会正会員
- 遊生染織工房主宰

Design works

Noriko Tsuiki

遊生染織工房 〒805-0037 福岡県北九州市八幡東区猪倉町 5-8 Tel & Fax 093-651-4517
info@tsuikinoriko.com http://www.tsuikinoriko.com

Yuh Textile Studio 5-8 Inokura, Yahatahigashi-ku, Kitakyushu, Fukuoka, 805-0037 JAPAN
Tel & Fax +81-093-651-4517

Noriko Tsuiki

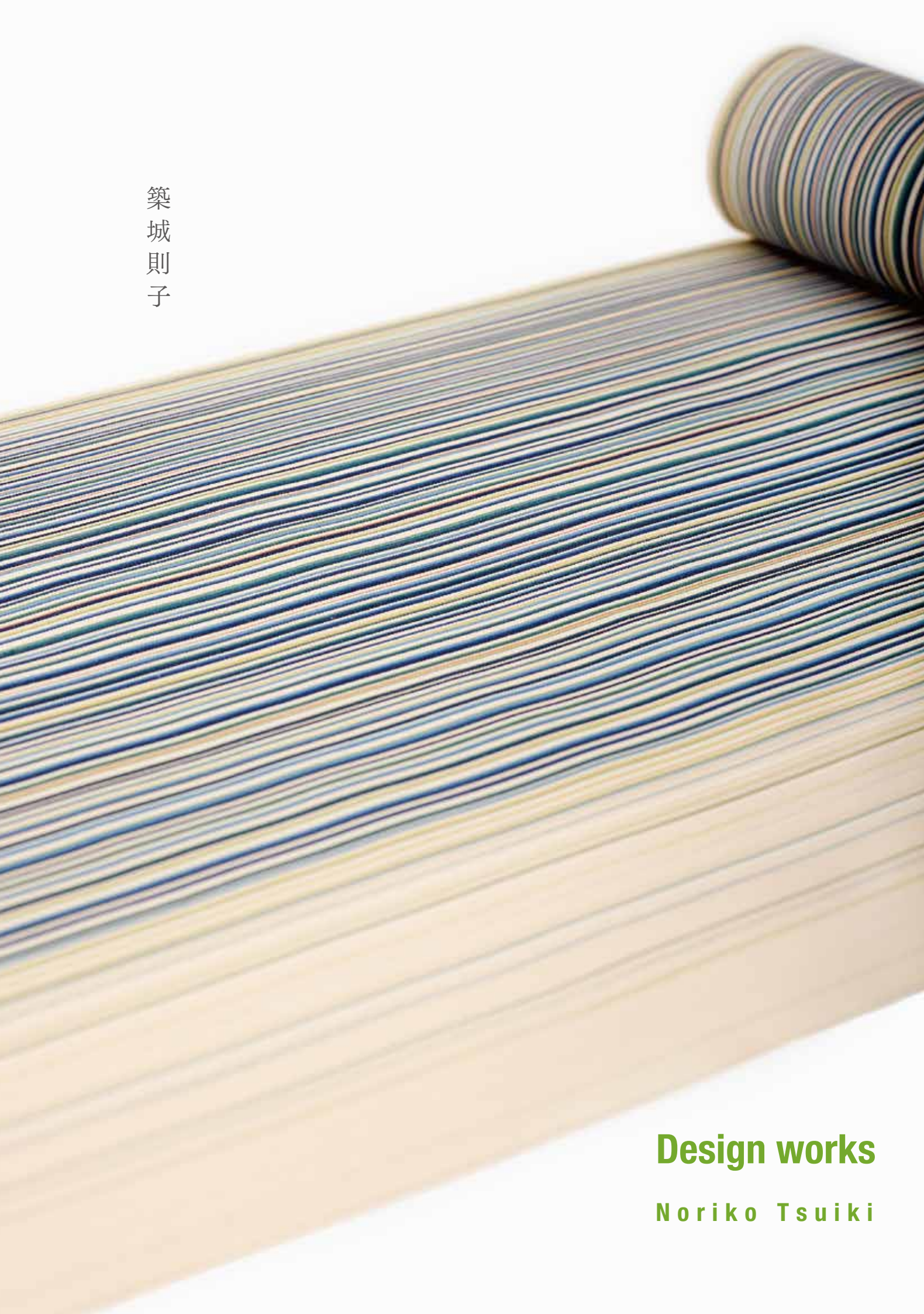
- 1952 Born in Kitakyushu, Fukuoka Prefecture.
- 1974 Leaves the School of Letters, Arts and Sciences, Waseda University to learn the basics of Japanese dyeing and weaving through independent study and coursework. Additional studies in tsumugi-ori (pongee fabrics) and kimono fabrication in Kumejima (Okinawa), the Shinshu district, and elsewhere.
- 1984 Revives the dormant *Kokura-ori* tradition.
- 1994 Revives the dormant *Kokura-chijimi* tradition
- 1996 Selected as trainee for successors to the artisanal tradition by recognized contributor to the cultural heritage, Takeshi Kitamura (designated a "Living National Treasure").
Noriko Tsuiki Textile Exhibition was held at Kitakyushu Municipal Museum of Art.
- 1999, 2003, 2013 Noriko Tsuiki Textile Exhibition was held at Wako Hall, Ginza, Tokyo.
- 2004 Exhibited in "Cool & Light: New Spirit in Craft Making" at The National Museum of Modern Art, Tokyo.
- 2005 Received the Prize for Excellence at the 25th Pola Traditional Japanese Culture Awards.
Exhibited in "Wings Of Cicada", London.
- 2007 Stayed 80 days in London as part of a delegation of artists sponsored by the Agency for Cultural Affairs.
- 2012 Exhibited in "Giappone. Terra di incanti - Di linea e di colore", Museo degli Argenti, Firenze.
Received the Fukuoka Prefectural Cultural Prize (Creator Division).
- 2014 "Noriko Tsuiki - Stripes Today", exhibition at Kitakyushu Municipal Museum of Art.
- 2015 Kikuchi Kanjitsu Memorial Museum, Musée Tomo, "Contemporary Crafts" Exhibition, received the first Kikuchi Kanjitsu Award.

Awarded the Excellence Award of Commissioner for Cultural Affairs(2008), the Asahi Shimbun (Newspaper) Grand Prize(2010) and various awards. Since 2007, created designs for machine-woven Kokura stripes, the SHIMA-SHIMA brand. The collection was introduced overseas by Japan Brand project.

- Public Collection
The National Museum of Modern Art, Tokyo
Victoria and Albert Museum, London
- Regular member of Japan Art Crafts Association.
- President of Yuh Textile Studio.

※表紙撮影/久家増秀 ©Yasuhide Kuge

築城則子



Design works

Noriko Tsuiki

小倉織

KOKURA Stripes
weaving by hand

豊前小倉(北九州市)の特産「小倉織」は、地厚で丈夫、なめらかな木綿布、武士の袴や帯として織られたものです。経糸が多いため(緯糸の3倍の密度)表現としては、たて縞となります。色の濃淡による立体的な世界を創りだし、なめし革のような風合いを持つ個性的な織物です。
350年以上続いた小倉織は昭和初期に途絶えましたが、築城則子氏が1984年に復元、再生し、現代の伝統工芸として息づいています。

Kokura stripes were produced in Buzen Kokura, which is now named Kitakyushu city. The thick, sturdy and smooth cotton fabrics had been used for "hakama" (wide skirt-like pants worn by samurai) and "obi" (a sash worn with kimono). The warp (vertical threads), that are three times the density of the weft (horizontal threads), create the vertical stripes. A 3-dimensional effect is achieved by weaving various shades of a color within a stripe. The texture of this unique fabric is similar to that of leather. Kokura stripes were manufactured for 350 years, until the early Showa Period (1926 ~ 1989) when production ceased. Noriko Tsuiki had succeeded in reviving Kokura stripes in 1984, and they are now recognized to be the modern interpretation of a traditional craft.



縞縞

小倉クリエーション
SHIMA-SHIMA KOKURA CREATION
weaving by machine

築城則子氏がデザイン監修を行い、小倉織の丈夫で美しいたて縞という特徴を活かし、機械織りによって誕生したブランドが「縞縞SHIMA-SHIMA」です。広巾となり、伝統を継承しつつ、より現代的な汎用品として、ファッション、インテリアなど多分野への用途も広がりました。新しい時代の小倉織として、日本国内だけでなく、世界のクリエイター達とのコラボレーションも展開しています。

Under Noriko Tsuiki's art direction, the beautiful and durable Kokura stripes were developed for factory weaving, and was launched as the SHIMA-SHIMA collection. The fabric maintains its traditional integrity, and its new 140 cm width allows for a range of applications, from fashion to interiors. As the new generation of the traditional Kokura fabrics, SHIMA-SHIMA is used not only by Japanese creators, but by creators from around the world.



Design works

経糸の密度が高いことで、たて縞というデザインにしかない小倉織を創り続ける中で、縞のもつ普遍的な美を日々新たにします。その縞を布から他の素材へ変換させる作業は、興味深く、未知の分野が広がります。時と場所、量感など条件によって縞の見え方は変化して、留まることをしりません。「永遠に動きつつ永遠に交わらざる平行線」（九鬼周造「いき」の構造）よりは、どこまでも伸びていくでしょう。

The high density of the warp (vertical threads) is unique to Kokura fabrics, the warp threads form the actual stripes. This characteristic allows me to create an endless variety of beautiful stripe designs. Creating fabrics, as well as other products with these stripes is a fascinating aspect of my work, which holds endless possibilities. Conditions such as time, place and the dimensions of the stripes will invariably affect the way a stripe appears. My work will continue forever. As stated by author Shuzo Kuki, in The Structure of Iki, "parallel lines continuing on eternally, never crossing".

Noriko Tsuiki

01 九州労災病院 Kyushu Rosai Hospital

病院移転新築工事に伴い、小倉の地で育まれてきた小倉織をデザインモチーフに、と随所に用いられました。玄関ルーバーは塗りで、衛生面からシートに印刷して、待合室、レストラン、病室などテーマに添って縞を展開しています。

For the relocation and reconstruction of a new hospital in Kokura, the Kokura textile motif was used in the design of the new building. Stripe patterns were painted on the louvers in the entrance area, and for hygiene considerations, printed sheets with differing stripe patterns were affixed to the walls of the waiting room, restaurant and hospital area.



02 福岡銀行 Fukuoka Bank

貴賓客応接室7M高さの壁面に無彩色の縞を表現。ピアノの鍵盤のような木材の凹凸と色の濃淡で、立体感があふれます。また、縞をモチーフにした布と光のクリスマスイルミネーションが、巨大ガラス面に季節感を演出します。

The 7-meter high wall in the VIP clients room was covered with stripes in neutral colors. A 3-dimensional effect was achieved by placing wood textures and colors next to each other, much like the keys on a piano. For the holiday season, the large glass show window of the bank was decorated with striped fabrics and festive Christmas illumination.



03 北九州銀行 Kitakyushu Bank

新銀行設立時に、地元の伝統工芸である小倉織の通帳を作りたいということから、手織りの帯作品から選ばれた縞の通帳が誕生しました。色や縞の調子に変化をもたせた11種類です。銀行カードにも縞が用いられています。

To commemorate the opening of a new branch, the bank decided to use the designs of the Kokura "obi" for their bankbooks and ATM cards. There are 11 designs, with stripes of different colors and widths.



04 井筒屋 Izutsuya Department Store

創業80周年記念に包装紙を新しくするという、稀な機会に巡り合わせました。世界中で活躍しているデザイナー森田恭通氏とのコラボレーションは心躍るものでした。80歳傘寿祝いの色「紫」と街の中心を流れる紫川の名に因んで、紫と井筒屋のシンボルカラー「赤」とで構成しています。通常包装、慶事、仏事などシーンに合わせて色に変化しています。

This year, Izutsuya celebrated its 80th year anniversary. Noriko Tsuiki had the rare and exciting opportunity to work on the design of their new wrapping paper, in collaboration with designer Yasumichi Morita whose work is internationally sought after. The celebratory color purple was used, taking inspiration from Murasaki River ("murasaki" means purple) that flows throughout the city, and combined it with red, Izutsuya's symbol color. Different colors were selected for ordinary use, special occasions, and Buddhist memorial services.



05 今治タオル(田中産業) imabari towel (Tanaka Industries)



先染めの糸を用いて織るという共通点を持つ、今治タオルと小倉織の出会いは、現代の生活の中で豊かな表現につながりました。表裏全く違う2種の縞が、楽しみ方を倍増させてくれます。

Imabari towel and Kokura stripes have a common characteristic, in that the threads used in both fabrics are yarn-dyed. The towels are woven to create stripes of different colors on the front and reverse sides, doubling enjoyment. These luxurious *imabari towel* will greatly enhance the quality of our lifestyles.



06 美濃和紙(オオウエ) Mino Washi Paper (Oue Co.,Ltd.)

奈良時代からの長い歴史を持つ美濃和紙は、透かし文様の技に特長があります。縞模様を透かして表し、紙の厚い部分薄い部分というシンプルな構成ですが、微妙な陰影が生まれ、さまざまなアイテムになっています。

A feature of Mino washi-paper, whose origin goes back to the Nara Period (710 to 794 AD), is its watermark pattern. The stripes are simply created by alternating thin portions of paper that allow light to pass through, with thicker portions of paper that form the stripes. A variety of items can be made with Mino washi-paper.



認定番号:第2013-805号
Imabari towel
Japan